Lo universal y lo nacional en las paremias desde una perspectiva interlingual

Hasmik BAGHDASARIÁN
Universidad Estatal de Ereván (ARMENIA)
has.baghdasaryan@yahoo.com

Recibido: 25-05-2014 | Aceptado: 13-06-2014

Resumen

El artículo está dedicado al estudio de lo universal y lo nacional en las paremias de varias lenguas (especialmente en español, francés, italiano y armenio). Se analizan los rasgos relevantes de la estructura semántica de los refranes y proverbios, los problemas de equivalencia que plantea la asimetría de la paremia desde un plano interlingual y se aportan reflexiones sobre la función selectiva de la lengua en la conceptualización proverbial del mundo, así como sobre la polifuncionalidad de los refranes y proverbios.
Los refranes y proverbios son unidades lingüísticas muy complejas, pluriaspectuales que generalizan y modelan los hechos de la realidad extralingüística y sirven de directrices tanto universales como nacionales en la actividad diaria del ser humano. En las paremias de cada lengua se entrecruzan armoniosamente lo universal (lo general) y lo nacional (lo particular), los cuales siempre están en íntima conjunción y constituyen una unidad dialéctica.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Proverbio.
Semántica.
Traducción.

Titre : « L'universel et le national dans les parémies dans une perspective interlinguale ».

Résumé

L'article est dédié à l'étude de l'universel et du national dans les parémies de différentes langues (en particulier en espagnol, en italien, en français et en arménien). Nous analysons les traits distinctifs de la structure sémantique des proverbes et des dictons, les problèmes de l'équivalence provoquée par l'assymétrie des parémies au niveau interlingual. Sont données aussi des observations sur la fonction sélective de la langue dans la conceptualisation proverbiale du monde et sur la polyfonctionnalité des proverbes et des dictons.
Les proverbes et les dictons sont des unités complexes à multiples aspects, qui généralisent et modèlent les faits de la réalité extralinguistique et servent de repères universels et nationaux dans l'activité quotidienne de l'homme.
L'universel (le général) et le national (le particulier) se croisent harmonieusement dans les parémies de chaque langue constituent un ensemble dialectique.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Dicton.
Sémantique.
Traduction.

Title: «The universal and the national in paremies from an interlingual perspective».

Abstract

This article is devoted to the study of the universal and the national in paremies of different languages (especially of Spanish, French, Italian and Armenian). We have tried to analyse the relevant features of the semantic structure of proverbs in this paper, as well as the problems of equivalence that are brought about by the asymmetry of paremies in an interlingual level. Moreover, some reflections on the selective function of the language in the proverbial conceptualization of the world, and also on the multifunctionality of proverbs have been proposed.
Proverbs are complex, multiaspect linguistic units that generalize and shape the facts of extralinguistic reality and serve as both universal and national guidelines in daily human activity. In all languages' paremies there is a harmonious intersection of the universal (general) and the national (particular) which are always in close correlation and form a dialectical unity.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Semantics.
Translation.

Los refranes y proverbios son medios muy expresivos de la lengua que reflejan la lógica «artística» de cada pueblo, su manera de ver, percibir e interpretar el mundo. Son unidades lingüísticas muy complejas, pluriaspectuales que generalizan y modelan los hechos de la realidad extralingüística y sirven de directrices tanto universales como nacionales en la actividad de la vida diaria del hombre. El poeta y filólogo armenio del siglo XIX Alishán consideraba los refranes y proverbios como «condensación de la característica moral del pueblo», «ecos de la experiencia de nuestros antepasados» (Alishán, 1981: 107-108). Debido a sus observaciones finas y su uso extendido, los refranes y proverbios son un espejo específico donde el pueblo puede contemplarse a sí mismo. Por medio de los refranes y proverbios se puede hacer una síntesis del pasado y del presente del pueblo, asegurar el diálogo de las generaciones, revelar el grado tradicional de sus concepciones de la vida, observar los cambios de su conducta, de sus criterios morales y de su mentalidad metafórica en el transcurso del tiempo. Según opina el poeta nacional armenio H. Tumanián, cada uno de los refranes y proverbios abarca toda una historia y pueden ser creadas ora por los genios, ora por los pueblos que «con sus miles y miles de ojos, miles y miles de orejas, miles y miles de mentes a lo largo de muchos años miran, oyen, examinan y juzgan la vida y al fin y al cabo llegan a una conclusión muy breve» (Tumanián, 1994: 208).

LA ESTRUCTURA SEMÁNTICA DE LOS REFRANES Y PROVERBIOS

La compleja estructura semántica de los refranes y proverbios destaca, entre otros, por los siguientes rasgos partiendo principalmente de los criterios propuestos por A. Nazarián (1987: 171, 206):

1. El carácter edificante (aleccionador) de los refranes y proverbios, que se determina por la función didáctico-prescriptiva que desempeñan en la lengua. Este es el rasgo distintivo por el cual los refranes y proverbios como breves recomendaciones se diferencian de los fraseologismos comunicativos que también poseen una estructura de oración pero carecen de carácter moralizador, didáctico-prescriptivo. Compárense: esp. *Ya tenemos el gato en la talega,* fr. *Revenons à nos moutons, L' affaire est dans le sac* (fraseologismos) y *Cuando el gato no está, los ratones bailan* (refrán).
2. El carácter difuso de la semántica (A .Krikmann alude a la indeterminación semántica del refrán), lo cual se determina por el hecho de que, como referente de formación de refranes y proverbios, no sirve una situación concreta sino una clase de situaciones idénticas; por consiguiente, los refranes y proverbios son signos de varias situaciones típicas. Estas unidades de la lengua presentan la visión (modelación) estereotipada de las situaciones típicas de acuerdo con la especificidad de la mentalidad nacional de cada pueblo. Así, en el refrán *Cual el amo, tal el criado*, los sustantivos el amo y el criado no designan personas concretas sino cualquier amo y cualquier criado en general, como representantes de una clase de seres humanos. Así pues, el mencionado refrán significa *Cual es cualquier amo en general, tal es su criado en general.* Los refranes y proverbios no comprenden contenidos semánticos muy determinados, precisos sino contenidos de pensamiento cuya interpretación depende de la situación concreta de la comunicación.
3. Del rasgo anterior se desprende el carácter generalizador de los refranes y proverbios que se usan en el habla para generalizar una idea en forma lacónica y didáctica. Por consiguiente, los refranes y proverbios son medios muy efectivos de la organización del texto que aseguran, en gran medida, la coherencia del mismo. Dicha generalización se expresa también en sus peculiaridades estructurales, pues los refranes y proverbios se construyen a base de determinados modelos donde no se concreta el tiempo y la persona y, en la mayoría de los casos, faltan palabras con referencia concreta.

4. La transformación semántica parcial o completa de los componentes de los refranes, que puede ser frecuentemente metafórica (compárense: esp. *No hay humo sin fuego*, fr. *Il n'y a pas de fumée sans feu*) y raras veces metonímica (compárese: fr. *Ventre affamé n'a point d'oreilles*). En cuanto a los proverbios que suelen usarse en el sentido directo (según una opinión muy difundida), la peculiaridad de su transformación semántica consiste en la ampliación situacional del sentido. A este respecto V. Gak apunta que la transformación semántica de los enunciados sentenciosos no metafóricos consiste en su uso extendido, en la incorrespondencia entre el signo (proverbio) y la situación discursiva donde se emplea el proverbio (Gak, 1976: 10-11). Los proverbios no se usan en una situación concreta de la realidad extralingüística sino en una serie de situaciones, por lo tanto, su transformación semántica no se realiza en la lengua, sino en el habla.
5. El significado proverbial es antropocéntrico y etnocéntrico a la vez, pues refleja no solo las peculiaridades de la actividad del individuo, sino también de una etnia. Los refranes y proverbios surgen en la conciencia nacional como resultado de la cognición de la realidad extralingüística y presentan la experiencia social-cultural del pueblo en su forma condensada. Acumulan la experiencia sensorial y racional multisecular del pueblo para guardarla en la memoria colectiva.
6. El significado expresivo-apreciativo, muy a menudo metafórico de los refranes y proverbios, que constituye su carácter inherente, motivo por el cual se consideran elementos muy importantes del habla emocional. El componente connotativo siempre forma parte integrante de la estructura semántica de los refranes y proverbios mientras que se considera un elemento facultativo del significado léxico.

FUNCIONES DE LOS REFRANES Y PROVERBIOS

Es sabido que los orígenes de los refranes y proverbios se remontan a tiempos antiguos. Siendo unidades lingüísticas muy complejas que acumulan la sabiduría popular y la transmiten de generación a generación, los refranes y proverbios en la Edad Media y en los períodos históricos siguientes, sobre todo, en los siglos XVI y XVII que suelen considerar como la Edad de Oro de estas paremias, desempeñaban por excelencia una función cognoscitivo-didáctica, ya que servían de medios lingüísticos para conocer y generalizar en forma breve los hechos y fenómenos de la realidad extralingüística. Posteriormente con el desarrollo de la sociedad se disminuye esta función dominante de los refranes y proverbios, se pierde su valor histórico-social, como es obvio en el caso de los refranes supersticiosos, temporales, meteorológicos. Pero la mayor parte de los refranes y proverbios no pierde su actualidad, lo cual se debe a su carácter polifuncional (G. Permiakov, 1988: 87-90; Nazarián, 1987: 30-33). Una de las causas de su vitalidad consiste en su función didáctico-generalizadora. Muchos refranes y proverbios expresan verdades eternas, atemporales, lo cual atestigua también el fondo paremiológico de varios pueblos. Compárense:

esp. *Todos los refranes son verdaderos, Refrán viejo nunca miente*
fr. *Le proverbe est de tous les temps*
ingl. *Time passes away, but sayings remain*
ruso Пословица вовек не сломится [El refrán no se romperá nunca]

Otra causa de la vitalidad de estas paremias reside en su función emocional-expresiva. A diferencia de la palabra que se considera por excelencia una unidad lingüística nominativa, los refranes y proverbios sirven con frecuencia a la esfera emocional de la actividad humana y caen en desuso o se eliminan del fondo proverbial cuando su forma interior (la forma metafórica)

pierde su actualidad en tal o cual etapa de desarrollo de la lengua (Nazarián, 1987: 32). Resulta arcaica su forma interior, la expresión metafórica, pero raras veces su contenido semántico, como muchos refranes registrados en el refranero del célebre paremiógrafo armenio A. Ghanalanián, mientras que las palabras caen en desuso a la par con la desaparición de los conceptos que expresan. En la mayoría de los casos desaparecen los refranes considerados una expresión metafórica, mientras que siguen vigentes los que carecen de sentido metafórico, como *Más vale tarde que nunca, No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy* y, además, tienen más posibilidad de supervivencia durante muchos siglos.

Con el paso del tiempo cambian las funciones primordiales de los refranes y proverbios. Actualmente en muchos estudios reviste gran importancia el aspecto pragmático-comunicativo de los refranes y proverbios donde se hace hincapié en el potencial pragmático de estas unidades lingüísticas, en el papel que desempeñan en el acto de la comunicación, en la información implícita que contienen, por lo tanto, se abren nuevas perspectivas de estudio de los mismos.

LO UNIVERSAL Y LO NACIONAL EN LOS REFRANES Y PROVERBIOS

Siendo medios lingüísticos muy peculiares de la cosmovisión, en los refranes y proverbios se entrecruzan armoniosamente lo universal (lo general) y lo nacional (lo particular). Lo universal en el caudal paremiológico de cada pueblo se determina por varios factores lingüísticos y extralingüísticos, algunos de los cuales son los que vienen a continuación:

1. Una fuente común, el patrimonio cultural común de la humanidad, en particular, la Biblia, la mitología, la historia y literatura antiguas. Compárense: esp. *Quien siembra vientos recoge tempestades;* fr. *Qui sème le vent, récolte la tempête;* it. *Chi semina vento raccoglie tempesta,* arm. Քամի ցանողը փոթորիկ կհնձի (<Biblia); esp. *Todos los caminos llevan a Roma,* fr. *Tous les chemins mènent à Rome,* it.*Tutte le strade portano a Roma,* arm. Բոլոր ճանապարհները Հռոմ են տանում (< historia antigua).
2. Un préstamo, un calco de otra lengua, lo que se determina por los contactos histórico-sociales y culturales de los pueblos. Compárense: esp. *El tiempo es oro,* fr. *Le temps, c'est de l'argent,* it. *Il tempo è denaro,* arm. Ժամանակը փող է (< *ingl.* Time is money); esp. *Un clavo saca otro clavo,* fr. *Un clou chasse l'autre,* it. *Chiodo scaccia chiodo,* arm. Սեպը սեպով են հանում (< *lat.* Clavum clavo expellere).

   La temática universal se expresa en refranes y proverbios de diferentes lenguas por equivalentes paralelos con la misma composición léxica que determina su forma interior y, a veces, la misma estructura gramatical. Compárense: esp. *El hombre es un lobo para el hombre,* fr. *L' homme est un loup pour l' homme,* it. *L'uomo è lupo all' uomo.* Cabe mencionar que la coincidencia total de los refranes y proverbios por su contenido semántico, composición léxica, estructura gramatical (morfológica y/o sintáctica) y frecuencia de uso no se observa siempre. Con mucha frecuencia los equivalentes paralelos se caracterizan por ciertas diferencias, debido a las particularidades tipológicas de las lenguas.
3. El carácter común del contenido y de la forma metafórica de las paremias de varios pueblos, como resultado de interacción de una serie de factores lingüísticos y extralingüísticos. Se determina por la afinidad lingüística y étnica de los pueblos, por sus contactos histórico-culturales, su experiencia vital y, por último, por la comunidad de su mentalidad lógico-racional, filosófica y simbólica. A este respecto se puede citar muchos ejemplos de refranes y proverbios de diferentes lenguas tanto afines como no relacionadas genéticamente. Así, el refrán armenio Թրի կտրածը կլավանա, լեզվի կծածը չի լավանա [Lo cortado por la espada se curará, lo mordido por la lengua no se curará], referente a la imposibilidad de

curarse de una ofensa moral, entre otros idiomas, tiene su equivalente paralelo en chino. Se trata de equivalentes paralelos existentes en dos pueblos que, además de hablar lenguas genéticamente diferentes, están muy alejados geográficamente. Como observa a este respecto L. Combet (1994: 14): «... es obvio que del polo al ecuador todos los pueblos o etnias tienen sus refranes y, lo que es mejor, que de estos refranes se desprende, en lo esencial, una «filosofía» idéntica, la cual resulta difícil de creer que se haya extendido en todos los casos por relaciones de vecindad e influencias recíprocas». En muchos casos el paralelismo paremiológico se determina por la coincidencia de la experiencia vital, por el modo de pensar de varios pueblos.

Para descubrir lo universal en las paremias de varios pueblos hoy se elaboran varios principios de clasificación internacional de los enunciados sentenciosos que se basan en su estructura lógica. No teniendo en cuenta el papel de la referencia objetiva en la formación del sentido de los enunciados sentenciosos, se buscan fórmulas generalizadas, modelos comunes para estudiar y clasificar los refranes y proverbios de varios pueblos. El estudio de las paremias en el aspecto lógico es uno de los problemas más importantes en los tratados del célebre paremiólogo G. Permiakov, quien ha propuesto una teoría peculiar de clichés donde se estudian con detalle las regularidades de formación de los textos proverbiales. Uno de los conceptos fundamentales de esta teoría es el conjunto de las variantes lógico-semióticas del contenido, lo cual refleja el mundo en modelos peculiares de conducta, es decir, en los refranes y proverbios. Basándose en un material práctico muy rico (50000 refranes y proverbios de más de 200 pueblos del Oriente), Permiakov afirma que la temática proverbial se refleja en las parejas invariantes de esencias contradictorias al que se reduce el significado de la imagen que se usa en tal o cual paremia (Permiakov, 1988: 107-108). Así, Permiakov destaca tales parejas temáticas invariantes, como *grande-pequeño, bueno-malo, cercano-alejado, viejo-joven*, etc. En la pareja temática *grande-pequeño* se clasifican muchos refranes y proverbios en cuya forma interior se puede destacar la oposición de dichos elementos temáticos, como son el mar y la gota, la montaña y el ratón, el elefante y el perro, etc. Comparemos también los siguientes refranes y proverbios españoles y armenios que pertenecen al grupo temático *grande- pequeño* y se diferencian por la oposición evidente de los elementos temáticos: *De pequeña centella, grande hoguera, El pez grande se come al chico, Gota a gota, la mar se agota,* Կաթիլ-կաթիլ լիճ կառաջանա [Gota a gota se hace un lago], Կատվի խաղը մկան մահն է [El juego del gato es la muerte del ratón], etc. Cualquiera que sea la actualización concreta de los refranes mencionados, siempre contienen algún elemento común e invariante. Aunque Permiakov admite que el contenido semántico de los refranes y proverbios no se reduce a su contenido lógico, no obstante, en su clasificación él parte de un esquema abstracto que no se correlaciona con el aspecto objetivo-metafórico del enunciado sentencioso.

Las observaciones diarias del ser humano a lo largo de su historia han llegado a ser un *saber* sobre las características humanas y las actividades diarias del ser humano, sobre varios aspectos de las relaciones individuo-sociedad, hombre-naturaleza. Posteriormente *el saber* que fue extraído de la ciencia del pueblo, se ha admitido como una tradición, pero a la vez se ha puesto a prueba por parte de cada nueva generación como una herramienta para conocer a sí misma, como un medio de cosmovisión. De este modo, la tradición ha adquirido el papel de una norma moral (Sahakián, Karapetián, 2006: 198). Estas fórmulas sapienciales que fueron filtradas y comprobadas por la experiencia multisecular del pueblo, hoy en día constituyen también una colección de leyes para arreglar la vida del individuo, de su familia y de toda la sociedad en general.

En la actualidad la correlación ley-tradición adquiere matices significativos muy importantes. Psicológicamente la tradición es mucho más influyente, por lo cual se admite como una ley interna para arreglar las relaciones de los miembros de la sociedad. Hoy se publican

libros donde se hace hincapié en el potencial del refranero en calidad de norma social, se intenta aplicar el papel regulador del refranero en la gestión de la empresa (Mirzoyan, 2007). Según algunos investigadores, los refranes y proverbios poseen un enorme potencial motivador, pero se usan insuficientemente en diferentes esferas de la vida social, en particular, en el arreglo de las relaciones interpersonales, donde pueden funcionar en calidad de reguladores moral-psicológicos o sea como patrones de conducta social del hombre (Mirzoyan, 2007: 218).

Como fenómenos lingüísticos los refranes y proverbios son universales de la lengua que tienen una base conceptual común aunque la manera de la conceptualización de la realidad es específica en cada lengua: los refranes y proverbios reflejan varios conceptos universales, pero los conciben, interpretan, categorizan y estructuran a través de la mentalidad nacional de cada pueblo. Poseen una estructura semántica muy compleja donde los factores extralingüísticos cobran un papel especial y determinan su carácter nacional. Entre los factores extralingüísticos se puede mencionar las particularidades de la etnopsicología de un pueblo, sus hábitos y costumbres, criterios morales, normas de conducta, la presencia de nombres propios (personajes literarios, mitológicos, nombres de santos, topónimos), elementos folclóricos, realias etnográficos, la descripción de acontecimientos históricos, etc. Pero la peculiaridad nacional de los refranes y proverbios la determinan no solo los factores extralingüísticos, sino también lingüísticos. La mayoría de los refranes y proverbios procede de la sabiduría popular multisecular y refleja la idiosincrasia nacional de la lengua, lo cual se manifiesta también en sus particularidades estructural-gramaticales, fonéticas (en especial en los medios eufónicos y métricos), léxicas, estilísticas, textuales y semánticas.

En el nivel léxico la peculiaridad de los enunciados sentenciosos consiste en que las palabras muy a menudo reflejan realias nacionales. En la composición léxica de la paremia se destacan otras palabras que también desempeñan una especial función cognitiva. En tales casos en la palabra se entrecruza un profundo sentido histórico-cultural y ésta se considera no tanto como un signo de un objeto (o fenómeno) sino como un signo del concepto cultural-nacional. Así, al analizar el campo semántico de los refranes y proverbios con el componente «pan» en varias lenguas se descubren muchas peculiaridades de la esfera conceptual de la actividad humana, el conjunto de creencias y valores de una comunidad hablante, sus observaciones vitales que determinan su vida espiritual y material. El carácter nacional de las paremias se evidencia más en sus características semánticas donde se descubren los procesos peculiares de la metaforización típicos para cada lengua, ya que los refranes y proverbios son medios lingüísticos de la nominación figurada (secundaria, no directa) de la realidad cuya mayor parte es el resultado de la transformación metafórica (o metonímica) del significado.

Actualmente muchas disciplinas lingüísticas estudian el cuadro lingüístico del mundo como uno de los conceptos básicos del paradigma antropocéntrico. El cuadro paremiológico es un fragmento del cuadro lingüístico del mundo que lleva un carácter antropocéntrico y etnocéntrico, aunque la lengua también desempeña un papel muy importante en la conceptualización del mundo. Solo el cuadro científico del mundo puede pretender ser objetivo, imparcial y universal. En el centro del cuadro paremiológico siempre está el hombre con su actitud especial (a veces subjetiva) hacia la realidad extralingüística. El cuadro paremiológico del mundo supone un acto de interpretación, una «red de coordenadas» a través de la que se realiza la visión. De ello se desprende que es imposible traducir la mayoría de los refranes y proverbios por sus equivalentes paralelos. El procedimiento más eficaz de su traducción se considera el análogo funcional, el cual expresa el mismo concepto, pero se basa en otra imagen.

Entre los refranes y proverbios que contienen el componente cultural-nacional consideramos necesario distinguir refranes y proverbios que están marcados formalmente o según su contenido conceptual (Baghdasarián, 2007: 214). Así, es sabido que por mucho que el hombre trate de ocultar o cambiar su carácter y sus costumbres, igual ellos se manifiestan tarde o temprano. Las faltas y los vicios enraizados del ser humano son incorregibles. Para expresar esta

idea en español existen muchos refranes donde se dice que con los años no se cambia el carácter, sobre todo lo que se ha recibido por herencia, así*: Genio y figura, hasta la sepultura, La cabra siempre tira al monte, etc.* El francés, el italiano y el armenio recurren respectivamente a las formas siguientes:

Bois tordu ne se redresse pas
Qui a bu boira
En sa peau mourra le renard
Chassez le naturel, il revient au galop

Chi nasce tondo, non muore quadrato
Il vizio di natura sino alla fossa dura

Կարմիր կովն իր կաշին չի փոխի [La vaca roja no cambia su piel]
Սապատավորին գերեզմանը կուղղի [El jorobado será enderezado en la tumba]
Ուղտին գերեզմանը կշտկի [Al camello le enderezará solo la tumba]
Գայլը բուրդը կփոխի, բնույթը չի փոխի [El lobo muda su piel, pero no su naturaleza]

Según Permiakov, los refranes mencionados que expresan el mismo significado y se correlacionan con la misma situación, se consideran variantes, mientras que la situación es su invariante (Permiakov, 1988: 22). Aquí surge un interrogante. ¿Los refranes mencionados llevan impresa la estampa del carácter nacional de la lengua correspondiente, si la situación que ha dado lugar al refrán existe en varias lenguas, pero el refrán con su forma interior muy peculiar existe solo en una lengua? Creemos que el carácter nacional de tales refranes consiste en su forma de expresión (en sus imágenes peculiares) y no en los conceptos expresados. En el plano de la expresión (según su forma interior) la mayoría de los refranes es propia solo para la lengua dada, mientras que en el plano del contenido (según el concepto expresado) ellos pueden tener equivalentes en otros idiomas. Hablando de la peculiaridad nacional de tales refranes se debe tener en cuenta que ellos están marcados formalmente (por su peculiar forma interior) a diferencia de los refranes cuya peculiaridad nacional se refiere también a su contenido semántico. Así, en el refranero armenio existen muchos refranes y proverbios que tienen un valor histórico-cultural y cognitivo muy especial, pues tanto por su contenido como por su forma peculiar reflejan las condiciones especiales de su vida, las peculiaridades de su carácter nacional. Así, la vida dura de los armenios bajo el dominio de varios conquistadores se ha reflejado en los refranes Ալին գնաց, Մուսան եկավ [Ali se fue, vino Musa], Հայի աշխարհ, վայի աշխարհ [El mundo del armenio, el mundo del dolor], las peculiaridades del carácter nacional se han expresado en los refranes Հայի վերջին խելքը իմը լիներ [Que sea la mía la última mente del armenio], Դուռդ եկող ամեն մուրացկանի հաց տուր, հայ մուրացկանին հաց մի տուր [A cada mendigo que va a tocar tu puerta dale pan, mas no lo des al mendigo armenio], el paisaje montañoso de Armenia se ha reflejado en el refrán Ամեն փետ շերեփ չի լինի,ամեն սար՝ Մասիս [Cada palo no podrá ser cucharón, cada montaña el monte Ararat], donde a través de la imagen original y meramente nacional del monte Ararat se alude a la idea de que existen cimas inaccesibles para el hombre ordinario. Se debe señalar también que una de las características de tales refranes es la presencia de símbolos que tienen un significado especial cultural.

La asimetría del signo proverbial (así como del signo fraseológico) se hace más evidente en el nivel interlingual donde se observa una gran diferencia entre el fondo paremiológico y el caudal léxico de las lenguas. En la mayoría de los casos una palabra con un significado directo nominativo (no nos referimos a los realias) tiene su equivalente léxico expresado por una

palabra o una combinación libre de palabras en otra lengua, mientras que los refranes y proverbios no siempre pueden ser traducidos por sus equivalentes paralelos en otros idiomas. Hasta entre los fondos paremiológicos de las lenguas afines no se observa un paralelismo completo, pues el mismo tema no se halla reflejado obligatoriamente en el caudal paremiológico de varias lenguas. Así, en armenio no existe un refrán o un proverbio para expresar la idea de que el mejor medio para salvar cualquier obstáculo interpuesto en el camino es el soborno o los obsequios. En tales situaciones los españoles dicen: *Dádivas quebrantan peñas* o *Cuando en el camino hay barro, untar el carro,* los franceses usan el refrán *De mains vides, prières vaines*, los italianos recurren a sus análogos funcionales como, por ejemplo, *La carrucola non frulla, se non è unta, Il denaro apre tutte le porte, Senza suono non si balla,* etc. En armenio el refrán mencionado se puede transmitir literalmente (mediante un calco: Եթե ճանապարհը ցեխոտ է, սայլի անիվները պետք է յուղել) o por una expresión individual. Cabe mencionar que los refranes y proverbios rellenan las redes ideográficas de las lenguas desproporcionadamente. Hay conceptos que no se ven reflejados en el caudal paremiológico de las lenguas (muchos conceptos científicos, el universo), mientras que otros que tienen especial relevancia para los portadores de una lengua (por ej., diferentes aspectos de las relaciones humanas, la naturaleza del hombre, sus relaciones con la sociedad, sus normas de conducta) muy a menudo se expresan mediante varios refranes y proverbios.

En el nivel interlingual, al estudiar las paremias en el plan comparativo, se hace más evidente una de las funciones más importantes de la lengua, su función selectiva. A diferencia de la abstracción léxica que se basa en una cualidad del objeto, la abstracción paremiológica se hace mediante la descripción de un acontecimiento histórico, una costumbre nacional, un fenómeno o hecho, lo cual se refleja en la forma interior de las paremias. Entre varios aspectos lógico-semánticos que determinan una situación en la formación del sentido paremiológico se elige solo uno (Kirilova, 1986: 36-38). Eso significa que de varios semas potenciales (con mucha frecuencia se trata de semas connotativos) en el proceso de la proverbialización se actualiza solo uno. La selección de los rasgos relevantes de la situación se hace a base de la experiencia histórico-cultural multisecular del pueblo teniendo en cuenta también la actualidad y la importancia de tal o cual rasgo para la comunidad lingüística en la etapa dada de su desarrollo. Así, el estudio de los campos proverbiales de *pan, pain, pane* en español, francés e italiano nos da la posibilidad de afirmar que en las lenguas dadas la visión proverbial se hace mediante diferentes rasgos actuales de este objeto, es decir, basándose en diferentes aspectos asociativo-simbólicos, expresivo-apreciativos del mismo. En realidad, los refranes y proverbios son medios lingüísticos muy complejos en cuyo contenido semántico se combinan lo ordinario y lo extraordinario. Y no siempre es posible prever el resultado de su transformación semántica, por consiguiente, la forma interior de estos enunciados sentenciosos que contiene una información culturológica muy rica no siempre puede desempeñar un papel motivador. A veces en la misma comunidad lingüística la misma situación puede ser descrita y apreciada mediante refranes de significado opuesto, como si hubiera una gran diferencia entre los principios de la lógica del código paremiológico y las leyes de la lógica humana. Compárense los siguientes refranes: *A quien madruga Dios le ayuda* y *No por mucho madrugar amanece más temprano.* ¿Cómo se puede explicar en la misma comunidad lingüística la existencia de dos refranes que expresan juicios completamente contradictorios? Compárense también los siguientes equivalentes paralelos en español, francés e italiano que tienen sentidos totalmente opuestos en su forma afirmativa y negativa:

> esp.*El hábito no hace al monje*, fr. *L'habit ne fait pas le moine,* it. *L'abito non fa il monaco* esp.*El hábito hace al monje*, fr. *L'habit fait le moine,* it. *L'abito fa il monaco.*

En realidad los refranes y proverbios no solo expresan las evaluaciones justas de un fenómeno o acontecimiento desde la óptica de una comunidad lingüística, sino también modelan varias relaciones de una situación típica y abarcan todo el abanico de evaluaciones (entre otras también contradictorias) del pueblo sobre las situaciones vivenciales. El cuadro paremiológico del mundo no solo refleja el mundo tal como lo interpreta un pueblo, sino también expresa la actitud creativa pluriaspectual de la comunidad hablante hacia la realidad extralingüística. Según Permiakov, los refranes y proverbios no son simplemente signos de una situación, sino clichés situacionales que modelan las relaciones de los objetos de una situación y pueden usarse en varias situaciones persiguiendo varios objetivos. En diferentes casos cobran relevancia varios elementos temáticos, por consiguiente, se manifiestan varios tipos de relaciones y vínculos entre ellos (Permiakov, 1988: 133). Analicemos también los siguientes refranes armenios:

Գյուղ կանգնի, գերան կկոտրի [Se levantará el pueblo, romperá la viga]
Շատվոր՝ շնվոր [Mucha gente, mucho alboroto]

A primera vista, desde una perspectiva social se trata de dos juicios contradictorios, pero en realidad los dos refranes se complementan entre sí. Si se emprende un asunto y no se hace de manera organizada, corre el peligro de que, en lugar de «romper la viga», es decir, en lugar de mostrar la fuerza de la consolidación, la muchedumbre vaya a perder el control y vaya a presentar un estado caótico, desordenado.

CONCLUSIONES

En el fondo paremiológico de cada lengua se combinan armoniosamente lo universal (lo general) y lo nacional (lo particular). Los refranes y proverbios se consideran universales lingüísticos, al tiempo que representan el cuadro paremiológico de cada pueblo donde se manifiestan las peculiaridades de su vida material y espiritual, los arquetipos de su mentalidad nacional, su etnopsicología e historia. Lo universal y lo nacional siempre están en íntima conjunción y constituyen una unidad dialéctica. Lo universal es el resultado de interacción de varios factores lingüísticos y extralingüísticos, mientras que en la forma interior de los refranes y proverbios cristaliza lo nacional. Cabría destacar también la importancia de la investigación de la forma interior de los refranes y proverbios, un problema todavía no abordado de forma específica en la paremiología, en particular, en el plan comparativo, que puede servir de fuente inapreciable para investigar la idiosincrasia de un pueblo, sus códigos culturales.

La asimetría del signo proverbial desde el plano interlingual plantea muchas dificultades de traducción. Entre varios procedimientos de traducción (equivalente paralelo, calco usual, calco ocasional, traducción literal, traducción individual, etc.) uno de los más eficaces es el análogo funcional que expresa el mismo concepto, pero se basa en otra imagen (tiene otra forma interior).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALISHÁN, GH. (1981): *Yerker*. Ereván: Sovetakan grogh.
BAGHDASARIÁN, H. G. (2007): *Targmanutyan neratsutyun.* Ereván: Asoghik.
BAGHDASARIÁN, H. G. (2013): «El cuadro lingüístico del mundo a través de los refranes y proverbios de varios pueblos», *Romanskaja filologija v kontekste sovremennogo gumanitarnogo znanija,* Krasnodar: Prosveshchenie-Jug, 16-20.

GAK,V. G. (1976): «Frazeologicheskije edinitsy v svete asimmetrii jazykovogo znaka», *Voprosy frazeologii VII,* Samarkand, 5-13.

KIRILOVA, H. H. (1986): *Sopostavitel´naja frazeologija romanskikh jazykov*. Leningrad: L.G.P.I. imeni Gertsena.

KRIKMANN, A. (1978): «Nekotoryje aspekty semanticheskoj neopredelennosti poslovitsy», *Paremiologicheskij sbornik: poslovitsa, zagadka (structura, smysl, tekst),* Moscú: Nauka, 82-104.

MIRZOYAN, V. A. (2007): *Aratsanin- varqakanon.* Ereván: Artagers.

MIEDER, W. (1994): «Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio», *Paremia,* 3, 17-26.

NAZARIÁN, A. G. (1987): *Frazeologija sovremennogo frantsuzkogo jazyka.* Moscú: Vyshaja shkola.

PERMIAKOV, G. L. (1988): *Osnovy structurnoj paremiologii.* Moscú: Nauka.

SAHAKIÁN, A.; KARAPETIÁN, SH. (2006): «Banahyusutyun yev hogebanutyun. etnohogebanakan verlutsutyun arats-asatsvatsq zhanri himan vra», *Giteliq yev khorhrdanish, havataliq yev sovoruyt,* Ereván: Gitutyun, 194-214.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): «Louis Combet, maestro de paremiólogos», *Paremia,* 3, 9-15.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

TUMANIÁN. H. (1994): *Yerkeri liakatar zhoghovatsu.* Ereván: Gitutyun, N 6.

DICCIONARIOS

MITTERAND, H.; REY, A. (1984): *Dictionnaire de proverbes et dictons.* Paris: Robert.

GHANALANIÁN, A. T. (1960): *Aratsani.* Ereván: Haykakan SSR GA Hratarakchutyun.

MALOUX, M. (1960): *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.

NAZARIAN, A. G. (1999): *Illustrated dictionary of English proverbs and sayings with Russian and Armenian translations and equivalents.* Yerevan: Amaras.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

